

シャーンティデーヴァの〈廻向〉論

—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として— (7)

斎 藤 明

はじめに

これまでに関連する 6 篇の拙稿により¹⁾、旧本『入菩薩行論』の最終「廻向」章 66 偈のテキストと和訳 ((1)(2)(3)) を提示したうえで、拙稿 (4) では旧本に対する唯一の注釈文献『入菩薩行論解説細疏』の著者(不明)による構成理解とともに、新本 58 偈のテキストと内容を確認した。また拙稿 (5) は、総計 58 偈からなる、新本の最終「廻向」章に対して注釈を施す 3 つ注釈の中の、*Kalyānadeva 作『入菩薩行論の装飾』*Bodhisattvacaryāvatāra-saṃskāra* (D 東北 No. 3874, P 大谷 No. 5275, Śrīkumāra & dGe ba'i blo gros 訳) の訳注およびチベット語訳テキストを提示した。また前回の拙稿 (6) では、残りの 2 つの注釈の中の Vairocanarakṣita 作『入菩薩行論細疏』*Bodhisattvacaryāvatāra-pañjikā* (D No. 3875B, P No. 5277. 訳者不詳) の訳注を行った。

本稿は、これまでの検討をふまえた上で、残された Vibhūticandra²⁾ 作『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』*Bodhicaryāvatāra-tātparyapañjikā viśeṣadyotanī nama* (D No. 3875B, P No. 5277. Vibhūticandra 訳) の訳注を行った上で、総括的な考察を加えたい。テキストは、前々稿 (5) および前稿 (6) と同様に、デルゲ版 (D Sha 282a2-285a7) を底本としつつ、北京版 (P Sha 338b2-343a4) と校勘し、適宜ナルタン版 (N Sha 315a4-319a4)、チョネ版 (C Sha 284a2-158a7)、およびガンデン寺写本 (G Sha 421b6-427a5) を参照する。なお、テキスト内には、煩をさけ、デルゲ版と北京版のロケーション (フォリオ・表裏[ab]番号) のみを記す。

I ヴィブーティチャンドラ作『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』による注釈

さて、以下では、ヴィブーティチャンドラ作の『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』の最終第 10「廻向」章全体の注釈内容にしたがい、適宜段落を分けながら、

和訳とともにチベット語訳テキストを全角 1 字分インデントして提示する。同注釈の最終章は以下のようにある。なお、訳文中の太字部分は、同注釈が引用または直接に言及する語句であることを示し、その直後に角括弧内に対応するサンスクリット本の偈頌および四半偈番号を **[1a]** 等と付記する。また、下線を付した語句は、**[付録]** に挙げた『入菩薩行論』のチベット語訳 (BSA-3) と訳文が異なることを示す。

廻向を解説して、「[さとりへの行 (菩提行) に入ることを思念する] **私の** [浄善]」 **[1a]** 云々という。「**さとり** (菩提)」 **[1a]** とは、美徳 (*guṇa) の増大と過失 (*doṣa) の減少の極致にあつて、真実 (*tattva) についての智慧 (*prajñā) と一切智者であること (*sarvajñatā) である。そのための**行** **[1a]** とは、布施 (*dāna) などの常習 (* abhyāsa) である。それ**に入る**こと **[1a]**、[すなわち] 発菩提心³⁾ 等の 9 つ [の章] によって [入る] とき、それ [手段としての 9 章] はそのように [入ることそのもの] である。その特別 [な意義] を考えて、**私**にある**浄善**、**これ**によって **[1b]**、**すべての生類**は **[1c]**、**さとりへの行**こそを**莊嚴**されよ。すべての偈頌を知に捉え、目的をもって、その目的を修習するために、それ (目的) が心の中に存続することにより、それがある人にあるとき、そのように [さとりの行こそを莊嚴されよ] である。

(D Sha 282a2; P Sha 338b2) yongs su bsngo ba bshad de/ **bdag gi [1a]** la sogs pa'o// (P /) **byang chub [1a]** ni yon tan dang skyon ni 'phel ba dang 'grib pa'i mthar thug la gnas pa/ de kho na nyid kyi shes rab dang thams cad mkyen pa nyid de/ de'i slad du **spyod pa [1a]** ni sbyin pa la sogs pa goms pa ste/ de **la 'jug pa [1a]** byang chub tu sems bskyed pa la sogs pa rnams dgu gang gis de ni de bshin no// de'i khyad par du bsams pas **dge ba bdag la gang [1b]** byung ba **des skye bo thams cad [1c]** **byang chub spyod pa kho na brgyan** (D rgyan) **[1d]** / tshigs bcad thams cad blo la len pa dang don gyis de'i don sgom pa'i phyir de snying la gnas pas de gang gi yin pa de bzhin no//

悲心 (*karuṇā) により解説して、[すべての] **方位** [に] **[2a]** 云々である。**身心**の**苦難**をもつ [者たちは] **[2b]**、**身体**の**安楽**に触れる**海** **[2d]**、**心**の**安楽**の**海** **[2d]**を得られよ **[2c]**。**菩薩**の**安楽** **[3c]** とは、無漏 (*anāsrava)、すなわち「有情の解脱」云々と説明されることによる。

thugs rjes bshad de/ **phyogs [2a]** la sogs pa'o// **lus sems kyi gnod pa can [2b]** lus kyi **bde ba [2d]** reg pa'i **rgya mtsho [2d]** sems kyi (D kyiis) **vid bde ba'i rgya mtsho [2d]** thob (D thop) **par shog [2c]** // **byang chub sems dpa'i bde ba [3c]** ni zag pa med pa ste/ sems can grol ba zhes bya ba la sogs pas bshad pas so//

地獄 [4a] とは等括 (**saṃjīva*)、黒繩 (**kālasūtra*)、衆合 (**saṃghāta*)、叫喚 (**raurava*)、大叫喚 (**mahāraurava*)、焦熱 (**tāpana*)、大焦熱 (**pratāpana*)、無間 (**avīci*) であり、八熱地獄である。阿吒吒 (**aṭaṭa*)、訶訶婆 (**hahava*)、呼呼婆 (**huhuva*)、水疱 (**arbuda*)、大水疱 (**mahārbuda*)、青蓮 (**utpala*)、紅蓮 (**padma*)、大紅蓮 (**mahāpadma*) はすなわち [八] 寒 [地獄] である。この無漏の善があるので**安楽国** (*sukhāvātī*) **[4c]** である。地に入る者のみがそこに生まれる (=往生する) のである。**菩薩**こそが**大雲 [5c]** である。すなわちかれは、同情心 (**anukampā*) をもって、熱地獄に清涼な水の雨を降らせるのであるから。同様に、寒地獄にはとても暖かな光を拡散させるのであるから。

dmyal ba [4a] ni yang sos dang/ thig nag dang/ bsdus 'joms dang/ ngu 'bod dang/ ngu 'bod chen po dang/ tsha ba dang/ rab tu tsha ba dang/ mnar med de brgyad tsha ba'i dmyal ba'o// ¹so thams thams¹ (1 P so tham tham) pa dang/ kyi hud smra ba dang/ a chu sgrogs pa dang/ chu bur dang/ chu bur chen po dang/ utpala ltar gas pa dang/ padma (D padmo) ltar gyes (P gyis) pa dang/ padma (D padmo) ltar cher gyes pa ste grang pa'o// (P 339a) zag pa med pa'i bde ba di yod pas **bde ba can [4c]**/ sa la rab tu 'jug pa kho na der skye ba'o// **byang chub sems dpa' kho na sprin chen [5c]** po ste/ des snying brtse bas tsha ba'i dmyal ba la chu bsil ba'i char phab pas so// de ltar grang ba'i dmyal bar shin tu dro ba'i 'od zer (D 282b) spros pas so//

小地獄 (**upanāraka*) を説明する。**刀 [6a]**、弓、槍、鉾 (**śakti*) 等の葉をもつ [森] は、神の**歓喜の森**のように、**輝きあれ [6b]**。幻術によって先が下に見え、鋭く、十六指量の長さの、燃えた鉄の刺をもつ [拷問の木] **シャルマリ樹 [6c]**、[すなわち] 小地獄のシャルマリの森に住む者たちは、ふさわしい望みの物を与える神(天)の国にある**如意樹 [6d]** に生まれよ。[これらは第 10 偈において] **私の善行の力によって [10c]** と説かれるすべてと結合する。

nye ba'i dmyal ba bshad de/ **ral gri [6a]** dang/ mda' dang/ mdung dang/ nus pa la sogs pa'i lo ma can ni lha'i **kun dga' tshal** ltar ¹**sdu gur**¹ (1 =DC; PG sgug gur, N sdug skur) **shog [6b]**// **kū** (P kun) **tra [6c]** ni las kyi sgyu mas kha thur du bltas pa/ rnon po sor bcu drug pa/ 'bar ba leags kyi tsher ma can **shal mari'i sdong po [6c]** nye ba'i dmyal ba shal ma ri'i nags la gnas pa rnams ni/ chos dang mthun pa 'dod pa'i don ster ba'i lha'i yul na gnas pa'i **dpag bsam gyi shing [6d]** la gnas par gyur cig// **bdag gi dge ba'i stobs kyis [10c]** zhes 'chad par 'gyur ba kun dang sbyar ro//

地獄の諸々の集まりは麗しいものとなれ [7d]。なにをもってかといえば、蓮の香りにみちた池 [7b] や、雁 [7a] などの愛らしい鳴き声をもって [7b]、である。菩薩の神通 (*ṛddhi) の力により熱灰小地獄で燃える炭の堆積は [8a]、美しく燃えて宝珠の堆積となれ [8a]。火が燃える鉄の床は水晶の床となれ [8b]。ここでは衆合する有情が大いに苦しめられるので、侵害する地獄の山々 [8c] は、供養によって荘厳された、王が住まわれる殿堂 [8d] として地獄の者どもに現れるようになれ [8c]。

燃える火を放つ雨や、熱い石の雨や、剣の雨は [9a]、今からは [9b]、誤って見る人々の頭に、花の雨 [9b] として現れよ。ここにおいて、利己心から他人の財物を欲しがり損なわれているため、地獄において財物の集まりを見ては走りだす人々の相互の闘いは [9c]、遊戯のための花の闘いであれ [9d]。

dmyal ba'i tshogs dag ni nyams dgar shog [7d]// cis she na padma'i dri bsung dang ldan pa'i mtsho [7b] dang/ mthing (D thing) ril [7a] la sogs pa'i skad snyan 'byin pas [7b] so// byang chub sems dpa'i rdzu 'phrul gyi mthus nye ba'i dmyal ba me ma mur la sol ba'i phung po [8a] 'bar ba ni gzi brjid 'bar bar nor bu'i phung por shog [8a]// lcags kyi sa gzhi me 'bar ba shel gyi sa gzhi ru gyur cig [8b]// gang la sems can 'dus pa cher gdungs pas 'joms par byed pa'i dmyal ba'i ri rnams [8c] ni/ mchod pas brygan pa rgyal ba gnas pa'i gzhal yas khang du [8d] dmyal ba pa rnams la snang bar gyur cig [8c]//

me 'bar ba bil ba'i char dang/ rdo ba tsha ba'i char dang/ (P om. /) mtshon gyi char [9a] ni deng (D ding) nas brtsams te [9b]// log par lta ba rnams kyi (D gyi) mgor me tog gi char [9b] du (P 339b) snang bar shog// 'dir brnab sems kyi s gzhan gyi nor la 'dod pa mi nyams pas dmyal bar nor gyi phung po mthong nas bryugs pa rnams phan tshun [9c] du 'thab pa [9c] (P ba) ni brtse ba'i phyir me tog 'phen par shog [9d]//

液状の銅水に満ちた、地獄の燃える穴の中に沈む [10b]、すべての肉が落ち [10a]、ジャスミンの花のように [10a]、白い骨の身体をもつ [10a] 有情は、私の徳行によって [10c]、神の身体を得て [10c]、神の妃たちと [10d]、天国の河であるガンジス河に遊戯しながら住む者となれ [10d]。[ガンジスとその天国の支流マンダーキニーの] 二つの河は等しい。

dmyal ba'i 'obs 'bar ba'i zangs ma'i khu ba'i chus gang ba'i nang du nub pa'i sems can sha kun zhig [10a] pa/ me tog kun da [10a] ltar dkar ba'i rus pa'i lus can [10a] ni bdag gi bsod nams kyi lha'i lus thob nas [10c] lha'i bu ma rnams dang [10d]// lha yul gyi chu bo gang ga'i chu la rtse zhing gnas par gyur [10d]//

(P om. /) chu bor gnyi ga mtshungs so//

この地獄において、ヤマの使者や、烏や、禿鷹は、恐るべきものに恐れ慄きながら、金剛手〔菩薩〕を見よ [11a]。かれ（金剛手）によって、地獄の者たちは苦しめられず、肉や骨髄〔が燃える際〕の煙が立ち昇ることによって作られた闇をすべての方向において滅ぼす、楽しみと歓びをもたらす美しい光明を [11b] 地獄の者たちは上方に眺め [11c]、見ながら、この光明は誰のものか [11b] と眺め、虚空の中で光り輝く金剛手を見ながら [11c]、かの大いなる神通力をもつ方（*maharddhika）の清浄な力によって汚れないこと（*anāvīla）のように、地獄から、そ〔の金剛手菩薩〕とともに〔出て〕行かれよ [11d]。

dmyal ba 'dir gshin rje'i pho nya dang/ (P om. /) khwa dang/ bya rgod rnams 'jigs su rung ba skrag cing phyag na rdo rje mthong bar gyur cig [11a]// des dmyal ba pa (P om. pa) rnams sdug tu mi 'jug// sha dang rkang mar la sogs pa'i du ba gyen du rgyu bas byas pa'i (D 283a) mun pa/ phyogs kun tu (D du) 'joms pa'i 'od zer yid du 'ong ba dga' ba dang bde ba skyed pa [11b] dmyal ba rnams kyis gyen du bltas pas mthong nas 'od zer 'di su'i yin bltas pas/ nam mkha' la phyag na rdo rje gzi brjid 'bar ba [11c] mthong nas / rdzu 'phrul chen po de la dang ba'i shugs kyis rnyog pa med pa bzhin du/ dmyal ba las de dang lhan cig tu 'grogs par shog [11d]//

聖観〔自在菩薩〕の力により、地獄において、香水と混ざった蓮華の雨はふれ [12a]。それがチルチルと音をだしながら⁴⁾ 地獄の火を消すのが見られよ [12b]。その後、これは〔何ごとか〕と〔突然の〕幸せに歓喜する [12c] 地獄の者たちは [12d]、どこから現れたのかを知ることなく、大悲の方（観自在＝蓮華手）を見られよ [12d]。

'phags pa spyen ras gzigs kyi mthus dmyal ba la dri bzangs kyi chu dang 'dres pa padma'i char 'bab par shog// des chil chil sgrogs shing dmyal ba'i me 'joms pa mthong bar gyur [12b] cig// de bas 'di yin zhes bde bas tshim pa [12c] dmyal ba pa rnams kyis [12d] gang las byung mi shes par thugs rje chen po mthong bar gyur cig [12d]//

妙音を見ながら、地獄の者たちはお互いに叫ぶ。ああ、友らよ [13a]。今日から始める。怖れを抱かず、速やかにこちらに来られよ [13a]。私たち〔の〕命と解脱のために、無畏を与える光明をもち、五髻の（*pañcacūḍaka）童子 [13b]（＝文殊師利童子、妙音菩薩）が私たちのもとに来て、その威神力によってすべての災難が消えうせ [13c]、歓喜の奔流が起こった [13c]。正しい菩提心 [13d] が起

こり、すべての生物を救うために母のような同情心が生じた[13d]。

'jam dbyangs mthong nas dmyal ba pa rnams phan tshun du 'bod de/ kye
grog dag (D bdag) [13a] deng (D ding) nas brtsams te 'jigs par **ma byed myur**
du tshur shog [13a]// bdag cag gson pa nyid/ grol ba nyid gang gi phyir **gzhon**
nu zur phud [13b] lnga dang ldan pa mi 'jigs sbyin pa'i 'od zer can bdag cag (P
 om. cag) gi gan du 'ongs pa **gang gi mthus sdug bsngal thams cad bral** [13c]/
dga' ba'i shugs rnams **rab tu 'jug** [13c]// yang dag par **rdzogs pa'i byang chub**
 tu **sems** [13d] byung/ **skye bo thams cad skyob** pa'i phyir **ma** lta bu'i **snying**
rje skyes [13d] so//

君たちは [14a]、さらにこの方を見よ [14a]。神の国（天国）から [頭上に雨が] ふりそそぎ、多くの幾百の神々により、宝冠をもって蓮華のような脚は供養され [14a]、私たちへの憐憫によって眼が潤み [14b]、神々による供養によって頭上に多くの花が激しい雨とふりそそぐのを [14b]。多くの幾千の天女 [14c] によって文殊師利への賛歌の心地よい歌声ひびく [14c] 多くの比類のない宮殿によって荘厳された、妙音 [菩薩] を見て、今、友らはこちらに來られよ、等という歓声を、地獄の者たちは上げよ [14d]。

khyed cag [14a] steng du 'di **la ltos** [14a] (P bltos) shig// lha'i yul nas babs
 pa lha brgya phrag du mas **cod pan gyis zhabs kyi padma la mchod pa** [14a]// 'u
 cag la **brtse bas spyen brlan pa** [14b] lha rnams kyis (P kyi) mchod pas **dbu la**
me tog du ma'i tshogs kyi char 'bab pa [14b]// lha mo stong phrag du mas 'jam
 dpal gyi **bstod pa sgrogs** pa **dang ldan pa / yid du 'ong ba** [14c] gzhal yas khang
 du mas nye bar spras pa/ 'jam dbyangs mthong nas da ni grogs dag tshur shog
 la sogs pa'i **dmyal ba rnams** ku co 'don par shog [14d]//

このように [15a]、書物 (*grantha) を著すことから生まれた私の諸々の善行により、普賢 [菩薩] を筆頭 [15a] とする、煩惱と所知の障害をはなれた十地の諸菩薩の群雲 [15b] が、心地よく触れ、涼しく香りよい風と雨をともなう [15b] のを見て、地獄の者たちは歓喜せよ [15d]。

de ltar [15a] gzhung brtsams pa las byung ba'i **bdag gi dge bas kun tu bzang**
 po **la sogs** [15a] pa nyon mongs pa dang shes bya'i **sgrib pa dang bral ba/ sa**
 bcu'i **byang chub sems dpa' rnams kho na sprin** [15b] **bde bar reg pa/ bsil** ba
 (P pa) **dri bzang ba'i rlung dang char 'bebs par** [15c] **mthong nas dmyal ba**
rnams mngon par dga' bar gyur cig [15d]//

苦痛は耐えがたく、さらにまた説く。燃えたり、切ったり、刺したり等の激し

い苦痛と [16a]、[死の神] ヤマの使者らに対する恐怖は、地獄の者たちにとって [16b] 苦しみよ、和らげ [16a]。[三悪趣の] そこかしこに棲む者 [16d] [たち] は、地獄 (*naraka)、餓鬼 (*preta)、動物 (畜生 *tiriyak) から解放されよ [16c]。

sdug bsngal mi bzod cing slar yang (D 283b) bshad de/ sreg pa dang (P om. dang) gcod pa dang 'bigs pa la sogs pa'i **tshor ba mi bzad pa dang [16a]**/ gshin rje'i pho nya rnams la **'jigs pa dmyal ba rnams kyi [16b]** sdug bsngal (P 340b) **zhi bar gyur cig [16a]**//de dang der **gnas pa [16d]** dmyal ba dang yi dags dang dud 'gro las **grol bar gyur cig [16c]**//

すべての大きなものがすべての小さきものを喰い、小さきものは多くが集まって大きなものも [喰われ] うる。動物 (畜生) らの [17b] その恐怖は [17a] なくなれ [17b] (cf. Mvy 7636)。飢渴 (*kṣutṛṣṇā) の苦しみをはなれ、幸せをえた餓鬼らは [17c]、北クル (北俱盧洲) の人々のように [17d]、一千年の寿命もち、突然の死 (*akālamṛtyu) を免れ、[田が] 耕されず [苗が] 植えられずして [も収穫される] 米 (*śāli) や、如意樹 (*kalpavṛkṣa) 等を具足する者となれ。

chen po kun gyis chung ba kun za ba/ chung ba mang po 'dus pas che ba yang srid/ de'i 'jigs [17a] pa dud 'gro rnams [17b] la **med par gyur cig [17b]**// bkres skom gyi sdug bsngal dang bral zhing **bde ba dang ldan pa [17c]**/ yi dags **rnams ni [17c] sgra mi snyan gyi mi rnams bzhin du [17d]** tshes lo stong phrag gcig pa/ (P om. /) dus ma yin par 'chi ba dang bral ba/ (P om. /) ma rmos (P smos) pa dang ma btab pa'i sā lu dang/ dpag bsam shing la sogs pa phun sum tshogs pa dang ldan par gyur cig//

ローケーシュヴァラ (*lokeśvara 世自在) の手から [18c] 滴る甘露の流れ [18d] という幾百もの悲心の流れに清められることによって、満たされよ [18a]。餓鬼たちは、清涼であれ [18a]。

'jig rten dbang phyug gi [18c] phyag las 'bab pa [18c] bdud rtsi'i rgyun [18d]/ (P om. /) snying rje'i rgyu mthun brgya phrag du mas **khrus byas pas tshim par gyur cig [18a]**// yi dags rnams bsil bar **gyur cig [18a]**//

人の部類 (*manuṣya-nikāya) においても、盲人たちは色かたちを見よ [19a]。聾者は[音を]聞き、また妊婦たちは [19c]、仏陀の母 (マーヤー) のように [19d]、苦熱なく [19d] 分娩されよ [19c]。

mi'i ris la 'ang long ba rnams kyis gzugs mthong ba [19a] dang/ 'on pa **rnams kyis sgra thos pa [19b]** dang/ sbrum ma **rnams [19c]** sangs rgyas kyi yum bzhin du [19d] **na tsha med par [19d] btsa' bar shog [19c]**//

人々も、衣類 [20a] 等は良くても役に立たないものはふさわしくないので、何であれ望まれるすべての役立つものを得られよ [20d]。

mi rnams kyis kyang gos [20a] la sogs pa bde ba yang mi phan pa mi rung bas gang gang 'dod pa'i phan pa thams cad thob par gyur cig [20d]//

王や強盗などによる恐怖に怖れをいただく者たちは恐れなき者に [21a]、また父母や息子などへの苦悩により悲嘆にくれる人々は喜びをもつ者となり [21b]、また、内と外の障害によって不安におびえる人々も不安のない者に [21c]、それゆえ意志堅固な幸ある者となれ [21d]。

rgyal po dang chom (P chum) rkun la sogs pas 'jigs pas 'jigs pa rnams 'jigs pa med pa [21a] dang/ pha ma dang bu la sogs pa'i sdug bsngal gyis gdung ba rnams yid bde (D bda) bar 'gyur ba [21b] dang/ phyi nang gi gnod pas yid (D yi) chad pa rnams kyang yid sos pa [21c] de bas brtan (P bstan) pa'i bde ba dang ldan par gyur cig [21d]//

熱病などから解放されて病のない者に [22a]、さまざまな束縛から解放され [22b]、内と外の力をえて活力ある者に [22c]、互いに [22d] 憎悪をはなれ堅固な者となれ [22c]。

tshad pa'i nad la sogs pa las grol bas (P nas) nad med pa [22a] dang/ bcings pa sna tshogs pa las grol ba [22b] dang/ phyi nang gi stobs thob pas stobs dang ldan pa [22c] dang/ phan tshun [22d] (P 341a) du sdang (D sdong) ba dang bral zhing brtan par gyur cig [22c]//

道を行く人 [23b] 等は理解しやすい。

'gron po [23b] la sogs pa go sla'o//

大船 [24a] とは、船 (*kola) 等である。岸 [24c] とは海などである。

gru chen [24a] ni gzings la sogs pa'o// ngogs [24c] ni rgya mtsho la sogs pa'o//

荒野とは、歩くのが難しい道である。険しい道 [25a] とは、誤ったものである。

mya ngan [25a] ni lam bgrod par dka' ba'o// lam gol [25a] ni log pa'o//

眠りに入った者 [26a] や、酒などに酔った者 [26a]、酩酊した者 [26a]、すなわち心が大いに散乱した者や、獵師や森林や敵により進みゆくのが困難などこ

ろで身寄りのない [26c] 者、子ども [26c]、老人たちを [26c] 神々は保護されよ [26d]。

(D 284a) **gnyid du song ba [26a]** dang/ chang la sog pas **myos [26a]** pa dang/
rab tu myos pa [26a] ni g-yeng ba che ba la/ (P om. /) rñgon (P sngon) pa dang/
nags dang/ dgras bgrod par dka' ba las **ngon med pa [26c]** dang/ **byis pa [26c]**
dang/ **rgan po rñams la [26c]** **lha yis bsrung bar shog [26d]**//

不遇 [27a] は、先に説明した。**信 [27b]** とは信解である。功德 (*guṇa)、悔いのないこと (*avipratīśārin)、歓喜 (*saumanasya)、大樂 (*mahāsukha)、不安のないこと (*nirātāṅkatā)、堅固さ (*dhṛti)、殊勝に向かうこと (*viśeṣagāmitā)、諸法の現観 (*dharmaḥbhisamaya)、無上の自他利益 (*anuttarasvaparārtha)、速やかな神通慧 (*kṣiprābhijñatā 速證通慧)、信解の讚嘆 (*adhimuktyanuśaṃsa)、世俗の眞実を対象とする**智慧[27b]** (*prajñāsaṃvṛtitattvārtha)、すべての有情の利益を活動対象とし (*sasarvasattārhagocara)、[菩薩の] 地に入らせ、ブツダの法を完成させ、ブツダのなすべきことをなすために、なすべきことに迷乱することなく、完全に知って (*parijñātvā)、精神集中 (三昧) にあつて解脱させ、勝義を明らかにし、法無我を証得し、認識対象に関する障害 (所知障) を浄化する手段であり、構想分別がなく、疑いをはなれ、種子より生じた**情け [27b]** は、自らの種子より生じた反対物 (*vipakṣa) によって損壊されないなら、心の本性は大いに変わり、それにより、自己と他者の苦悩の火を鎮める偉大な甘露 (*amṛta) である**情け [27b]** の修習が悟り (菩提) の原因であることは確かである。この世 (*jagat) の十全な収穫にとって、始めにその種子がなければ賢者への仲間入りはなく、菩提心は遠い。この世の無我を知りながら、[意志] 堅固でない者は、[苦苦・壊苦・行苦の] 三苦に苦しめられる。法を対象とする**情け [27b]** は、増大すること水のごとくである。各々の瞬間 (刹那) の情けの水は、堤 (*kaccha) がなければ、必ずや一群の功德は完全なものとならず、低い悟り (菩提) に陥ることになる。始めに得ずとも長い時間をかけて収穫の実りがあるように、この世は虚空のように見えるとしても、先の [法無我の] 証得の力によって働くことになる。

これらを持ち、清らかな**容姿と振る舞い**と戒め (*śīla) をそなえ、つねに**前生を想起する者**は、悪行 (*pāpa) を避ける。

mi khom pa [27a] ni sngar bshad do// **dad pa [27b]** ni mos pa ste/

bsod nams dang ni 'gyod pa med// (P /) yid bde ba dang bde ba che// nyam
nga med cing brtan pa dang// khyad par du ni 'gro ba dang// chos rñams
mngon par rtogs pa dang// bla na med pa rang gzhan don// myur du mngon
par shes pa dag// lhag par mos pa'i phan yon no// **shes rab** kun rdzob de nyid
don// sems can kun don spyod yul can// sa la 'jug par byed pa dang// sangs

rgyas chos rdzogs byed pa dang// sangs rgyas bya ba byed pa'i phyir// bya ba dag la ma 'khrul ba// ji lta bar ni yongs shes nas// ting 'dzin la gnas grol byed pa// don dam gsal bar byed pa dang// chos kyi bdag med rtogs pa dang// shes bya'i sgrib pa dag pa'i thabs// rtog pa med cing the tshom bral// sa bon las byung **snying rje** ni// rang gi sa bon las byung ba'i// mi mthun phyogs kyis (P kyi) ma bcom na// shin tu sems kyi bdag nyid 'gyur// de bas rang gzhan sdug bsngal me// 'joms par (P 341b) byed pa bdud rtsi che// **snying rje** goms pa byang chub kyi// rgyu yin pa ni nges pa'o// 'gro ba lo tog phun tshogs kyi// thog mar sa bon de med na// blo ldan rab tu mi 'jug la// byang chub sems ni ring ba'o// 'gro ba bdag med shes nas su// mi brtan sdug bsngal gsum gyis gzir// chos la dmigs pa'i **snying rje** ni// rab tu 'phel 'gyur chu bzhin no// skad cig re re snying rje'i chu// 'debs pa med na nges par ni// bsod nams tshogs ni mi rdzogs shing// byang chub dman par ltung bar 'gyur// tha mar mi dmigs yun rings su// long bya lo thog smin pa bzhin// 'gro ba nam mkha' bzhin mthong kyang// sngar rtogs shugs kyis 'jug par 'gyur//

de dag dang ldan pa **gzugs** dang ba '**dren** (D 284b) **pa** dang (P //) tshul khriims **phun sum thogs pa** [27c] dang/ (P //) **rtag tu tshe rabs dran pas** [27d] sdig (D sdag) la 'dzem pa'o//

ほかならぬ**虚空の蔵 [28b]**をもつ者、かれ（虚空蔵菩薩）はそのような者である。望みどおりに虚空から取りだして布施をなすからである。

nam mkha' kho na **mdzod** [28b] gang gi yin pa de ni de bshin no// 'dod pa bzhin du nam mkha' las blangs shing (P shing//) sbyin pa gtang bas so//

有情 [29a] 等は理解しやすい。

sems can [29a] la sogs pa go sla'o//

女性 [30a] は仏になることがないので、そのように〔男性となれ、と〕説かれた。「女性に生まれることを恥じ、執着が弱く、良い戒めをもち、常に男性に生まれることを望む女性は、男性となる。」**下賤な人 [30c]** とは、種姓等に関してである。**慢心 [30d]** とは、煩惱等であるから。

bud med [30a] 'tshang mi rgya bas de ltar bshad de/ bud med skye la smod pa gang// chags pa chung la tshul khriims bzang// rtag tu skyes par skye bar 'dod// bud med de ni skyes bur 'gyur// **ma rabs** [30c] ni rigs la sogs pa la'o// **nga rgyal** [30d] ni nyon mongs pa la sogs pa yin pas so//

私の [31a] 等の [第 31 偈から第 34 偈までの] 4 偈は理解しやすい。

(P 342a) **bdag gi [31a]** la sogs pa tshigs bcad bzhi go sla'o//

砂利 [35a] とは、壊れた粘土の壺の諸粒子である。

gyo mo (P mog) [35a] ni rdza'i bum pa chag (P chags) pa'i dum bu rnams so//

正義 (*dhārmika) に入る原因であるから、**集 [会] [36a]** 等は理解しやすい。有情の成熟のために仏の威神力 (*adhiṣṭhāna) による所作等にもとづいて**教法 [37c]** の説示が起きるのである。

chos bzhin byed pa la 'jug pa'i rgyu yin pas **'khor ba [36a]** la sogs pa go sla'o//
sems can yongs su smin par bya ba'i phyir sangs rgyas gyi byin rlabs kyis bya
la sogs pa las **chos [37c]** ston par 'byung ngo//

かれらは [38a] 等の [第 38 偈から第 42 偈までの] 5 偈は理解しやすい。

de dag [38a] la sogs pa tshigs bcad lnga go sla'o//

ふさわしい [心] [43c] とは禪定 (*dhyāna) が可能な [心] である。**出家者 [44d]** とは、解脱の城 (*mokṣapura) に入るために、家から出た者である。

las su **rung ba [43c]** ni bsam gtan nus pa'o// **rab tu byung ba [44d]** ni thar
pa'i grong khyer du 'jug pa'i phyir khyim nas byung ba'o//

悪い行いを習慣とする人々 [45a] 等の [第 45 偈から第 50 偈までの] 6 偈は理解しやすい。

tshul khrims 'chal pa [45a] la sogs pa tshigs bcad drug go sla'o//

「**歓喜地にいたるまで [51c]** と説かれているので、[シャーンティデーヴァ師が] この典籍を最初に著されたのは確かであり、説示の時にも、典籍を完成することなく虚空に行かれているからである。**妙音 [51d]** に会われたまさにその時に、初地を得たのである。

sa rab dga'ba thob bar (D par) **du [51c]**// (P om. //) zhes gsungs pas gzhung 'di
ni dang po nyid du mdzad par nges/ ston pa'i dus su yang gzhung ma rdzogs
par nam mkha' la gshegs pa'i phyir ro// **'jam pa'i dbyangs [51d]** dang mjal
(P 'jal) bas dus de nyid du sa dang po thob pa'o//

私はどれほど乏しい食料によっても [52a] 等の[第 52 偈から第 57 偈までの] 6 偈は理解しやすい。教説 [57d] とは、伝承教理 (*āgama) と論証 (*yukti) の二つである。「煩惱という諸々の敵を残らず調伏するものと、悪しき (*durgati) 輪廻的生存(趣*bhava)から救済するものとである。調伏 (*sāsana) と救済 (*trāṇa) の徳性をもつので論書 (*śāstra) である。これら両者 [の徳性] は他の学説にはない。」と説かれているのであるから。

bdag ni kha zas gyi (D kyi) **nas kyang [52a]** la sogs pa tshigs bcad drug go sla'o// **bstan pa [57d]** ni lung dang rtogs pa gnyis te/ nyon mongs dgra rnam ma lus 'chos pa dang// ngan 'gro srid las skyob pa gang yin pa// 'chos skyob yon tan ldan phyir bstan bcos te// gnyis po 'di dag gzhan gyi lugs la med// ces gsungs pa'i phyir ro//

「その恩恵により」 [58b] 等 [の第 58 偈] は理解しやすい。

gang gi drin gyis [58b] zhes bya ba la sogs pa ni go sla'o//

「卓越性の解明」という名の『[入菩薩行論] 意趣細疏』の第 10 「廻向」章が完了した。

yongs su bsngo ba'i le'u'i dgongs pa'i 'grel pa khyad par gsal byed ces bya ba bcu pa rdzogs so// //

II ヴィブーティチャンドラ作『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』のコロフォン

以上が、ヴィブーティチャンドラ作『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』第 10 「廻向」章の全体である。内容的な特色といくつかの注目すべき箇所を考察する前に、上記の引用の後に置かれた、同注釈の最終コロフォン（奥書）に目を向けたい。

上記のような注釈内容につづいて、同注釈には韻文（以下、便宜的に (1)(2) の番号を付した箇所）とそれにつづく散文（同様に (3)-1,-2 の番号を付した箇所）によるコロフォンが置かれている。韻文箇所の (1) は各詩節 17 の音節から成り、(2) は śloka 韻律の対応訳文に一般的な、各詩節 7 音節の構成である。

内容的には、(1) の箇所は『入菩提行論』全体の概要を簡潔に語る。(2) は、『入菩提行論』の著者であるシャーンティデーヴァに対して敬意を表明するとともに、同論の諸注釈者を讃える。

この後に置かれる散文のコロフォンは、(3)-1 で『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』の著者ヴィブーティチャンドラの出自、すなわちマガダの東部 Varendra

に王族として生まれ、インド東部（現在のバングラデシュ北西部）のジャガッダラ僧院で活躍した学者で、カシミールの大学者シャーキャシュリーバドラの弟子の一人であったことに言及する。つづく(3)-2では、本注釈文献がチベット、ツァン（蔵）のルラク（支部翼）地域にあるギャタク寺で、ヴィブーティチャンドラ自身が翻訳したものであることを記す。

(1)

正法の無垢なる乳海に成就した、精髓としての〔人と法の〕二無我を自ら知ったのち、苦しんでいる人々に対して菩提心の讃嘆 [=第1章] を語る。無上の七支⁵⁾と、自身の施与 (**ātmadāna*) と、三宝供養とによって、二種の発菩提心⁵⁾の方規 (**vidhi*) の学習 (**śikṣā*) を伴うことが、ここで説かれている。所有物 (**bhoga*) と三世の淨善 (**śubha*) と自身 (**ātmabhāva*) を施与すること (**dāna*)、汚れない戒め (**śīla*) [以上、第2章~第5章]⁶⁾、忍耐 (**kṣānti*) [=第6章] の三つ。敵のない、あらゆる力をもつ精励 (**vīrya*) [=第7章]、情けと智を伴う禪定 (**dhyāna*) [=第8章]、人と法の無我を対象とする智慧 (**prajñā*) [=第9章] は、廻向 (**pariṇāmanā*) [=第10章] と悟り (**bodhi*) のためにある。さらにまた、声聞道から中〔道〕に入るための能生〔の母〕がこれ (=『入菩提行論』) である。

dam chos dri med 'o ma'i rgya mtsho bsrubs pa'i snying por gyur pa bdag med gnyis// rang (D 285a) gis (P gi) shes nas (P 342b) skye bo sdug bsngal gyur pa rnams la byang sems phan yon gtam// bla med yan lag bdun dang bdag nyid 'bul ba dang ni dkon mchog gsum mchod pas (P pa)// byang chub sems bkyed gnyis kyi cho ga bslab bya dang bcas 'dir ni gsungs pa yin// longs spyod dus gsum dge ba bdag nyid 'bul ba tshul khirms rnyog¹ med bzod¹ (1 P pa med) pa gsum// brtson 'grus mi mthun phyogs bral stobs kun dang ldan bsam gtan snying rje ye shes ldan// shes rab gang zag chos kyi bdag med yul can gang yin de bsngo (P sngon) byang chub tu// gzhan yang gang dag nyan thos lam nas dbu mar 'jug par 'byung mdzad (D mdza') 'di yin no//

(2)

稀有な正理に通じ、正しい認識対象の広大な海に、まっすぐ細心の注意をもって導かれる方であるシャーンティデーヴァの御足に敬礼します。無辺の勝利者 (=仏) を歎ばされ、智慧と情けとを長きにわたって浄化されたシャーンティデーヴァ作の典籍の注釈を著した歓喜に向かう人々は勝利されよ。

rigs pa ngo mtshar ba la mkhas// dam pa'i gzhal bya rgya mtsho che// drang pos phra bar 'dren pa po// zhi lha'i zhabs la phyag 'tshal lo// rgyal ba mtha' yas

mnyes mdzad cing// shes rab snying rje yun rings sbyangs// zhi ba'i l'has
mdzad¹ (1 P lha yi) gzhung gi 'grel// brtsams dges 'gro rnam sgyal bar shog//

(3)-1

聖者にして吉祥なる師シャーティデーヴァ足下が著された『入菩薩行論』の『意趣細疏「卓越性の解明」』（**Bodhisattvacyāvatāra-tātparyapañjikā viśeṣadyotānī nama*）、学問の源泉（**vidyākara*）であるマガダの東部 Varendra⁷⁾に王族として出生し、十地の自在者（**daśabhūmiśvara*）、尊者（**bhāṭṭāraka*）妙音（Mañjuṣa）に摂受され、五種の学問（五明 *pañcavidyā*）に秀で、汚れない戒めの装いに飾られ、[生起次第と究竟次第との]二種の次第の義に関する Tantra の浄化により、道の証得が漸次に大いに増進し、[末世の]争闘時（Kaliyuga 時代）の二人の一切知者として知られ、未来仏にしてカシミールの偉大な学者にして行者（乞食者 **piṇḍapātika*）であるシャーキャシュリーバドラ（Śākyaśrībhadrā 1127-1225/ 1145-1243?）⁸⁾等の多くの証道学者の善説によって心の器が満たされているため、内外のあらゆる方面の道に精通し、語（**śabda*）と認識手段（**pramāṇa*）による知識対象の真実（**tattva*）を観察する、インド東部のジャガッダラ（Jagaddara）僧院の偉大な学者、シュリー・ヴィブーティチャンドラ（Śrī-Vibhūticandra）によって著されたものが完了した。

slob dpon 'phags pa dpal zhi ba'i lha'i zhabs kyis (P kyī) mdzad pa byang
chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i dgongs pa 'grel pa khyad par gsal byed
ces bya ba rig pa'i 'byung gnas dbus 'gyur l'chang gi¹ (1 P gyī) shar phyogs l'
bha-ren- drar¹ (1 P pa-rendrar) rgyal rigs las 'khrungs shing/ sa bcu'i dbang
phyug rje btsun 'jam pa'i dbyangs kyis rjes su bzung ba/ rig pa'i gnas rnam pa
lnga la mkhas shing tshul khrims dri ma med pa'i rgyan gyis spras pa/ rim
pa gnyis kyī don la rgyud legs par sbyangs pas lam gyī rtogs pa gong nas gong
du cher 'phel ba/ rtsod pa'i dus kyī (P 343a) thams cad mkhyen pa gnyis par
grags pa (P pa) ma 'ongs pa'i sangs rgyas kha che'i pañḍi-ta chen po bsod
snyoms pa śākya-śrī-bhadra la sogs pa paṇ grub du ma'i legs bshad kyis/ thugs
kyī bum pa legs par bltams pas phyogs phyī nang gi theg pa ma lus pa la
mnga' brnyes shing/ sgra dang tshad ma'i mig gis shes bya'i de nyid gzigs pa/
rgya gar shar phyogs ja-ga-ta-la vi-ha-ra'i pañḍi-ta chen po śrī-vi(P mi)-bhū-
ti-candras mdzad pa rdzogs so// //

(3)-2

偉大な学者 [ヴィブーティチャンドラ] その人が、ルラク（支部翼）⁹⁾ のツァ
ン（蔵）の上手・中部域の地にある、シュリー・ギャタク寺にて自ら翻訳して著し

たものである。

paṇḍi-ta chen po de nyid kyi ru lag gtsang stod 'bring mtshams (P 'tshams)
kyi sa'i cha dpal rgya rtags kyi gtsug lag khang du rang 'gyur du mdzad pa'o
1'// //¹ (1 P// //gzhan la 'ang phan pa'i chos so// // maṅgā-lam// //)

Ⅲ ヴィブーティチャンドラ作『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』による 最終「廻向」章の特色

ヴィブーティチャンドラ作『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』は、最終第10「廻向」章に対して、先の第I節に訳出したような注釈を施している。全体として語釈といえるが、「意趣細疏」(tātparyapañjikā)の特色は比較的詳細な解説を施す第1偈や第27偈に対する注釈内容や、コロフォン(1)にもうかがえようか。また、コロフォン(3)が伝える、著者にして訳者でもあるヴィブーティチャンドラに関する情報も貴重である。

本注釈のチベット語訳テキストは、内容的に2つの点で注目される。その第1は、『入菩薩行論』の現行チベット語訳(ロデンシェーラブ他による第3次翻訳[BSA-3])と異なる訳語ないし訳文が目立つという点である。全体として、『入菩薩行論』の現行チベット語訳に拠ることなく、注釈者でもありまた訳者でもあるヴィブーティチャンドラ自身が、偈頌の引用語句の訳を新たに確定したと考えられる。年代的には、ヴィブーティチャンドラは、ロデンシェーラブ(1059-1109)よりも100年ほど後の、12世紀後半から13世紀前半にかけて活躍したと推定されている。したがって、翻訳時に手元に現行の訳本がなかったのか、あるいはすでに指摘されるように¹⁰⁾、現行のロデンシェーラブ訳には訳文に問題が少なくないことを理解していたために、あえて依拠しなかったのかは明らかでない。

第2に注目されるのは、注釈対象となった現行の『入菩薩行論』のサンスクリット語テキストに関して、である。第10「廻向」章のサンスクリット語テキストは全体で58の偈頌から成る。すでに言及したように、その中の第16偈はサンスクリット本にあるものの、チベット語訳は欠落する。いま、前後の偈頌を含め、[付録]に挙げた訳文を—問題の第16偈はサンスクリット語テキストも併せて—引用すれば、以下のとおりである。(太字部分はヴィブーティチャンドラが注釈対象として引用した語句。)

- 15 このように、私の諸々の善行により、かれら地獄の者たちは、心地よく涼しく香りよい風と雨をともなう、普賢〔菩薩〕を筆頭に現れた諸菩薩の群雲を見て歓喜せよ。

- 16 地獄の者たちの激しい苦痛と恐怖は和らげ。すべての悪趣（＝地獄）に棲む者たちは、悪趣から解放されよ。

śāmyantu vedanās tīvrā narakāṅām bhayāni ca/
durgatibhyo vimucyantāṃ sarvadurgativāsinaḥ//

- 17 動物（畜生）らの、たがいに喰いあう恐怖は消え失せよ。餓鬼らは、北クル（北俱盧洲）の人々のように幸せであれ。

ところでまた、地獄の者たちに対する廻向をなす第 16 偈は、現行の『入菩薩行論』のチベット語訳を欠くのみでなく、拙稿(5)(6)でふれたように¹¹⁾、最終の第 10 「廻向」章に注釈をなす 3 つの注釈文献の中で、*Kalyāṇadeva 作『入菩薩行論の装飾』*Bodhisattvacaryāvatāra-saṃskāra* (D 東北 No. 3874, P 大谷 No. 5275, Śrīkumāra & dGe ba'i blo gros 訳) と Vairocanarakṣita 作『入菩薩行論細疏』*Bodhisattvacaryāvatāra-pañjikā* (D No. 3875B, P No. 5277. 訳者不詳) のいずれにも本偈に対する注釈は見られない。つまり、ヴィブーティチャンドラ注のみが注釈を施しているのである。

このことから、ヴィブーティチャンドラが注釈対象とした『入菩薩行論』のサンスクリット語写本は、当該の第 16 偈を含む、12 世紀後半から 13 世紀初頭に伝承されていた比較的新しい写本であったと推定される。これに対して、*Kalyāṇadeva と Vairocanarakṣita は、同偈を含まない、やや古い伝承のサンスクリット語写本を用いたと考えられる。興味深いことに、T260, 261 (いずれも紙写本) は第 16 偈を含むのに対して、T264 (貝葉本) は同偈を欠いている。後者もまた、『入菩薩行論』の同偈を欠く比較的古いサンスクリット語写本の伝承を反映したといえようか¹²⁾。

IV 小結

以上、本稿は新本の最終「廻向」章に対して注釈を施す 3 つの注釈の中の、『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』*Bodhicaryāvatāra-tātparyapañjikā viśeṣadyotanī nama* (D No. 3875B, P No. 5277. Vibhūticandra 訳) のテキスト校訂および注釈内容の分析とともに、著者に関する貴重な情報を提供するコロフォンの検討を行った。

拙論(5)(6) および本稿が扱った 3 つの注釈の著者はいずれも Vikramaśīla 寺院に関わりもつ点で共通するが、ヴィブーティチャンドラはベンガル（現在のバングラデシュ）のジャガッダラ僧院で活躍し、カシミールの学匠シャーキャシュリーバドラに随行してチベットに入り、ツァンのルラク（支部翼）地域のギャタク (rgya

rtags) 寺で本注釈を著し、自ら翻訳したとコロフォンは伝える。活躍年代は、*Kalyāṇadeva (10 世紀後半～11 世紀前半) と Vairocanarākṣita (11 世紀頃) より 100 年余り後 (12 世紀後半から 13 世紀前半) と推定され、使用した『入菩薩行論』のサンスクリット語写本も、第 16 偈を含む、やや新しい伝承の写本と考えられる。また、現行のロデンシェーラブ (1059-1109) によるチベット語訳 (BSA-3) に拠らず、引用ないし言及する『入菩薩行論』偈頌の語句についても、本章に見るかぎり、ヴィブーティチャンドラ自身が独自に翻訳したことがうかがえる。

ヴィブーティチャンドラの注釈は、これまでの研究で冒頭にシャーントィデーヴァに関する貴重な伝記を置き¹³⁾、またブラジュニャーカラマティによる細疏(第 9 章までの注釈で、最終の第 10「廻向」章を欠く)の影響が大きいこと¹⁴⁾も指摘されてきた。本稿が扱った第 10「廻向」章の注釈内容は、全体として語釈といえるが、「意趣細疏」(tātparyapañjikā) の特色は比較的詳細な解説を施す第 1 偈や第 27 偈に対する注釈内容、およびコロフォン(1)にも見られ、いずれも興味深い。

【注】

- 1) 斎藤明「シャーントィデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(1)」『成田山仏教研究所紀要』40, 2017, pp. 57-69; 同「シャーントィデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(2)」『成田山仏教研究所紀要』41, 2018, pp. 57-71; 同「シャーントィデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(3)」『成田山仏教研究所紀要』42, 2019, pp. 63-83; 同「シャーントィデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(4)」『成田山仏教研究所紀要』43, 2020, pp. 51-64; 同「シャーントィデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(5)」『成田山仏教研究所紀要』44, 2021, pp. 37-60; 同「シャーントィデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(6)」『成田山仏教研究所紀要』45, 2022, pp. 33-59. 以下では、拙稿(1)等と略称する。
- 2) Vibhūticandra については、後述のコロフォン(3)、ならびに D. Seyfort Ruegg, *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India, A History of Indian Literature*, vol. VII-1, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1981, pp. 84, 117; C. Stearns, "The Life and Tibetan Legacy of the Indian *Mahāpāṇḍita* Vibhūticandra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 19-1, 1996, pp. 127-171 等参照。
- 3) 拙稿(1) p. 58 に挙げた一覧が示すように、『入菩薩(菩薩)行論』全 10 章は、菩提心、六波羅蜜、廻向を大枠の構成とする。ただし、布施・戒の二波羅蜜は直接の章題とはされず、旧本『入菩薩行論』に対する著者不明の注釈『入菩薩行論解説細疏』(D La 297a4-5) は、第 1 章(「菩提心の讃嘆」)から第 2 章(「罪惡の懺悔」)の第 5 偈までは菩提心を、第 2 章の第 6 偈から第 21 偈までが布施波羅蜜を、そして同じ第 2 章の第 22 偈から第 5 章(「正知の保持」)までが戒波羅蜜を述べる、と位置づけている。ちなみに、日本では新本

の第 2 章と第 3 章（「菩提心の把握」）は一つの章として合体され、後者の章題で呼ばれる。現行の新本が全体で 10 章立てであるのに対して、旧本が総計で 9 章立てであるのもこれに起因する。

- 4) *patatu kamalavṛṣṭir gandhapāṇiyamiśrāc cham iti narakavahnim dṛśyatām nāṣayanti/* (k. 12ab) の下線部 *cham(=śam) iti* のチベット語訳、ならびに *Vibhūticandra* 注もまた蓮華の雨水が地獄の火を消す際の擬音語 (*chil chil*) と解釈する。
- 5) 無上の七支 (*bla med yang lag bdun, *saptānuttarāṅgāni*) は、第 2 章の 66 偈および第 3 章の第 5 偈までに説かれる広義の供養法を指し、供養 (*mchod pa, *pūjā*)、敬礼 (*phyag [tshal], prañāma*)、[仏、法、菩薩聚の] 三者に対する帰依 (*gsom la skyabs su 'gro ba, *trīśaraṅamana*)、罪業の懺悔 (*sdig pa bshags pa, *pāpadeśanā*)、隨喜 (*rjes su yi rang ba, *anumoda*)、説法の懇請 (*chos bstan pa'i phyir gsol ba, *dharmadeśane yācanā*)、および [この世にとどまり] 涅槃しないことの懇請 (*mya ngan las mi 'da' bar gsol ba, *a[pari]nirvāṇe yācanā*) から成る。(*Vibhūticandra* 注、D Śa 211a4-7 参照。)
- 6) 二種の菩提心は、菩提を願う心 (*bodhipraṇidhicitta*) と菩提に向かうこと (*bodhiprasthāna*) とであり、第 1 章の第 15 偈以下に説かれる。頼富本宏「菩提心覚え書」『密教学』10, 1973, pp. 70-98 (esp.70-75) 参照。
- 7) Stearns, *op. cit.*, p. 128, n. 4 参照。
- 8) Seyfort Ruegg, *op. cit.*, p. 117, n. 381; Stearns, *op. cit.*, p. 129, n. 6 参照。
- 9) 「ルラク (支部翼)」については、山口瑞鳳『吐蕃王国成立史研究』岩波書店、pp. 824-837 参照。
- 10) 斎藤明「『入菩薩行論』の謎と諸問題—現行本第 9 「知恵の完成(般若波羅蜜)」章を中心として—」『東方学』87, 1994.1, pp. 136-147 (esp. 139-143); A. Saito, "Bu ston on the *sPyod 'jug (Bodhisattvacyāvatāra)*", *Transmission of the Tibetan Canon* (Proceedings of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz, 1995, vol.III), Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften, 257.Band, Wien, 1997.4, pp. 79-85 参照。
- 11) 前掲拙稿(5), pp. 42-43; 同拙稿(6), pp. 35-36, 59 (n. 8) 参照。
- 12) 『入菩薩行論』のサンスクリット語写本はすでに 40 本近い写本があることが判明しており、テキストの再校訂、ならびに偈頌の出入りとその背景に関する検討の詳細については、今後の研究が俟たれる。塚本啓祥他編著『梵語仏典の研究 III 論書篇』平楽寺書店, 1990, pp. 255-259 参照。
- 13) A. Pezzali, *Śāntideva, mystique bouddhiste des VII^e et VIII^e siècles*, Firenze: Vallecchi Editore, 1968; J. W. de Jong, "La légende de Śāntideva", *Indo-Iranian Journal* 16-3, 1975, pp. 161-182 参照。
- 14) 江島恵教「『入菩薩行論』の註釈文献について」『印度学仏教学研究』14-2, 1966, pp. 190-194 参照。

【付録】

以下に、本稿が対象としたヴィブーティチャンドラ作『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』が新本『入菩薩行論』*Bodhisattvacaryāvatāra* (BSA) から引用または直接に言及する語句と推定される箇所を示すため、新本第 10 章の総計 58 の偈頌テキストと和訳を付録として掲載する。各偈頌の和訳、チベット語訳 (BSA-3、ロデンシェーラブ (1059-1109) 訳)、サンスクリット本の順に提示する。チベット語訳は、D 版を底本として CPNG の 4 本を校勘して校訂したテキストを提示する。サンスクリット本は、拙稿「シャーンティデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(6)」『成田山仏教研究所紀要』45, 2022, pp. 41-58 に挙げた補訂本を再掲する。なお、提示する偈頌訳は、チベット語訳を参照しつつ、サンスクリット本に依拠する。

また、ヴィブーティチャンドラが『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』内で引用または直接に言及する語句については、その和訳、チベット語訳、およびサンスクリット対応語句を太字で記す。チベット語訳は現行のロデン・シェーラブ訳 (BSA-3) であるが、下線を付した箇所は、注釈 (著者・訳者ともにヴィブーティチャンドラ) の訳語と相違していることを示す。

- 1 さとりへの行 (菩提行) に入ることを思念する私の淨善、これによって、すべての生類はさとりへの行を莊嚴する者であれ。

bdag gi byang chub spyod pa la//
 'jug pa rnam par brtsams pa yi//
dge ba gang des 'gro ba kun//
 byang chub spyod la 'jug par shog//
bodhicaryāvatāraṃ me yad vicintayataḥ śubham/
tena sarve janāḥ santu bodhicaryāvibhūṣaṇāḥ//

- 2 すべての方位に、身心の苦難に悩まされる者がいるかぎり、かれらは私のもろもろの善行により、安樂と歡喜の海を得られよ。

phyogs rnam kun na lus dang sems//
sdug bsngal nad pa ji snyed pa//
 de dag bdag gi bsod nams kyis//
bde dga' rgya mtsho thob par shog//
 sarvāsu **dikṣu** yāvantaḥ **kāyacittavyathāturāḥ/**
 te **prāpnuvantu** matpuṇyaiḥ **sukhaprāmodyasāgarān//**

- 3 輪廻の終わるまで、かれらの安楽は決して消えうせることなかれ。世の人は、絶えることのない**菩薩の安楽**を得られよ。
 de dag ¹'khor ba ji srid du//
 nam yang bde las¹ nyams ma gyur//
 'gro bas ²'byang chub sems dpa'² yi//
 bde ba rgyun mi 'chad thob shog//
 (1 =DC; PNG sangs rgyas bde thob kyi// bar du bde ba, = BSA 1, 拙稿
 (1) 『成田山仏教研究所紀要』40, 2017, p. 60 参照. 2 =DC; PNG bla na med
 pa)
 āsaṃsāraṃ sukhajyānir mā bhūt teṣāṃ kadācana/
bodhisattvasukhaṃ prāptuṃ bhavatu aviratam jagat//
- 4 世間に、なんであれ諸々の**地獄**があるかぎり、そこに生きるものたちは、**安楽国**の安楽と歓喜をもって喜ばれよ。
 'jig rten khams na **dmyal ba** dag//
 gang dag ji snyed yod pa rnams//
 de dag tu ni lus can rnams//
bde can bde bas dga' bar shog//
 yāvanto **nārakāḥ** kecid vidyante lokadhātuṣu/
sukhāvatisukhāmodair modantāṃ teṣu dehinah//
- 5 寒さに悩まされるものたちは暖熱を得よ。熱に悩まされるものたちは清涼であれ。**菩薩の大雲**から生じた**海**のような水によって。
¹'grang bas¹ nyam² thag dro thob shog//
byang chub sems dpa'i sprin chen las//
 byung ba'i chu bo mtha' vas kyis//
 tsha bas nyam³ thag bsil bar shog//
 (1 =DCPG; N grangs pas. 2 =DC; PNG nyams. 3 =DC; PNG nyams)
 śītārtāḥ prāpnuvantuṣṇam uṣṇārtāḥ santu śītalāḥ/
bodhisattvamahāmeghasambhavair jalasāgaraiḥ//
- 6 刀葉の森も、かれらには**歓喜の森の輝き**あれ。また、刺のある綿の灌木（**シャールマリ樹**）は**如意樹**となれ。
ral gri lo ma'i nags tshal yang//
 de la ¹**dga' tshal sdu gur**¹ shog//

shal ma li² yi sdong po yang//
 dpag bsam shing du 'khrungs par shog//
 (1 =PNG; DC candana nags stug. 2 =PNG; DC ri)
 asipatravanam teṣāṃ syān nandanavanadyutiḥ/
 kūṭaśālmalivr̥kṣās ca jāyantāṃ kalpapādapāḥ//

- 7 雁、鴨、鶯鳥、白鳥などの愛らしく美しい鳴き声をともない、大きな蓮の香りにみちた諸々の池により、地獄の諸方は麗しいものとなれ。

mthing¹ ril ngur pa dag dang ngang pa dang//
 bzhad² sogs skad snyan 'byin pas mdzes gyur cig//
 padma dri bsung che ldan mtsho dag gis//
 dmyal ba'i sa phyogs dag ni nyams dgar shog//
 (1 =PNG; DC 'thing. 2 =DC; PNG gzhad)
 kādambakāraṇḍavacakravākahaṃsādikolāhalaramyāśobhaiḥ/
 sarobhir uddāmasarojagandhair bhavantu hr̥ḍyā narakapradeśāḥ//

- 8 炭の堆積は宝珠の堆積であれ。熱地は水晶の床であれ。衆合〔地獄〕の山々も、善逝にみちた供養の殿堂となれ。

sol phung de yang¹ rin chen phung por gyur//
 sa bsregs² shel gyi sa gzhi ³bstar bar³ shog//
 bsdus 'joms ri bo rnams kyang mchod pa yi//
 gzhai med khang gyur bde gshegs gang bar shog//
 (1 =PNG; DC dag. 2 =CPNG; D bsrigs. 3 =DC; PNG bstan par)
 so 'ngārāśir maṇirāśir astu taptā ca bhūḥ sphāṭikakuṭṭīmaṃ syāt/
 bhavantu samghatamahīdharās ca pūjāvimānāḥ sugataprapūrṇāḥ//

- 9 炭火に焼かれた石と剣の雨は、今からは花の雨であれ。またこの、剣による相互の闘いは今、遊戯のための花の闘いであれ。

mdag ma rdo bsregs mtshon gyi char pa dag//
 deng nas bzung¹ ste me tog char par gyur//
 phan tshun mtshon gyis 'debs² pa de yang ni//
 deng nas rtse phyir me tog 'phen par shog//
 (1 =DC; PNG gzung. 2 =DCPG; N 'dabs)
 aṅgārataptopalaśastravr̥ṣṭir adya prabhṛty astu ca puṣpavr̥ṣṭiḥ/
 tac chastrayuddham ca paraspareṇa krīḍārtham adyāstu ca puṣpayuddham//

- 10 すべての肉が落ち、ジャスミンのように白い骨の身体で [地獄の] ヴァイタラニー河の火のような水に沈む者たちは、私の善行の力によって、神の身体を得て、神の妃たちと [天上のガンジスたる] マンダーキニー河に住む者となれ。

chu bo rab med me dang¹ 'dra nang bying ba dag//
 sha kun zhig gyur rus gong me tog² kun-da'i² mdog//
 bdag gi dge ba'i stobs kyis lha yi lus thob nas//
 lha mo rnams dang lhan cig dal gyis 'bab gnas shog//
 (1 =PNG; DC dong. 2 =PNG; D kunda'i, C ku-nda'i)
 patitasakalamāmsāḥ kundavarṇāsthidhā
 dahanasamajalāyāṃ vaitaraṇyāṃ nimagnāḥ/
 mama kuśalabalena prāptadivyaṁmabhāvāḥ
 saha suravanitābhīḥ santu mandākinīsthāḥ//

- 11 ヤマ (閻魔) の従者や、恐ろしい鳥と禿鷲は、ここにおいて突然、闇がまねく消えさったのを、恐れ慄きながら見よ。「この、楽しみと歓びをもたらす美しい光明は誰のものか。」といて上方を眺め、虚空の中で光り輝く金剛手 [菩薩] を見ながら、歓喜の衝撃により悪業が消えうせ、そ [の金剛手菩薩] とともに [出て] 行かれよ。

ci phyir 'dir ni gshin rje'i mi dang khra dang bya rgod mi bzad rnams skrag byed//
 kun nas mun bsal bde dga' bskyed pa'i mthu bzang 'di ko su yi mthu snyam ste//
 gyen du bltas na nam mkha'i dkyil na phyag na rdo rje 'bar ba bzhugs mthong nas//
 rab tu dga' ba'i shugs kyis sdig dang bral nas de dang¹ lhan chig² gro bar² shog//
 (1 =DC; PNG dag. 2 =DC; PNG 'grogs par)
 trastāḥ paśyantv akasmād iha yamapuruṣāḥ kākagrḍhrāś ca ghorā
 dhvāntaṃ dhvastaṃ samantāt sukharatījananī kasya saumyā prabheyam/
 ity ūrdhvaṃ prekṣamānā gaganatalagataṃ vajrapāṇiṃ jvalantaṃ
 dr̥ṣṭvā prāmodyavegād vyapagataduritā yāntu tenaiva sārddham//

- 12 香水と混ざることにより、蓮華の雨はふれ。「幸せに」と、[その雨が] 地獄の火を消すのが見られよ。「これは何ごとだ」と、突然の幸せに歓喜する地獄に住む者たちに、蓮華手 [菩薩] の示現あれ。

me tog char pa spos ¹chu dang 'dres 'babs¹ pa yis//
dmyal ba'i me mdag chil chil gsoḍ pa² mthong gyur nas//
 glo bur bde bas tshim pa 'di ci bsam³ pa dang//
 sems dmyal rnams kyis phyag na padma mthong bar shog//
 (1 =DC; PNG chu 'dres pa bab. 2 =PNG; DC par. 3 =DC; PNG bsams)
patatu kamalavṛṣṭīr gandhapāṇiyamiśrāc
 cham itī narakavahniṃ dṛṣyatāṃ nāśayantī/
 kim idam itī sukhenāhlādītānām akasmād
bhavatu kamalāpāṇer darśanaṃ nārakāṇām//

- 13 友らよ、来られよ。速やかに来られよ。怖れを除かれよ。われわれは生きて
 いる。かの、われわれのためにやって来た、火を怖れさせない有髻の童子
 (=文殊師利童子, 妙音菩薩)は誰か。その威神力によりすべての災難が
 消えうせ、歓喜の奔流が起こった。菩提心と、すべての生物の救いの母で
 ある同情心とが生じた。

grogṣ dag 'jigs pa bor¹ la **rings par tshur shog** 'u bu'i thad du ni//
gang gi mthu yis sdug bsngal ²thams cad bral zhing² **dga'ba'i shugs**³
phyin la//
'gro ba ⁴**kun skyob byang chub sems dang** 'od dang⁴ **brtse ba skyes gyur**
pa//
gzhon nu zur phud can 'bar 'jigs pa med par byed pa ci zhiḡ phyin//
 (1 =DC; PNG 'or. 2 =PNG; DC kun bral. 3 =DC; PNG dbugs. 4 =PNG;
 DC kun nas yongs skyob byang chub sems dang)
 āyātāyāta śīghraṃ bhayam apanayata bhrātaro jīvitāḥ smaḡ
 samprāpto 'smākam eṣa jvaladabhayakaraḡ ko 'pi cīrikumārāḡ/
 sarvaṃ yasyānubhāvād vyasanam apagataṃ prīivegāḡ pravṛttāḡ
 jātaṃ sambodhicittaṃ sakalajanaparitrāṇamātā dayā ca//

- 14 君たちはこの方を見よ。その蓮華のような脚は幾百の神々の宝冠によって
 供養され、その眼は憐憫によって潤み、頭上には、賛歌に巧みな幾千の天
 女の心地よい歌声ひびく楼閣から、多くの花が激しい雨とふりそそぐの
 を。このような妙音 [菩薩]を見て、地獄の者たちには今、歓声あれ。
khyod kyī lha brgya'i cod pan dag gis zhabs kyī padma la mchod cing//
thugs ¹**rjes brlan**¹ **spyan**² dbu la me tog du ma'i tshogs kyī³ char 'bab pa//
 khang brtsegs⁴ yid 'ong lha mo stong phrag bstod dbyangs sgrogṣ
 ldan⁵ 'di ltos zhes//

'jam dbyangs de 'dra mthong nas da ni sems dmyal ca⁶ co 'don par shog//
 (1 =PNG; DC rje'i rlan. 2 =DC; PNG can. 3 =PNG; DC kyis. 4 =DC;
 PNG rtsegs. 5 =DC; PNG pa. 6 =DC; PNG ku)
 paśyantv enaṃ bhavantaḥ suraśatamukuṭair arcyamānāṅghripadmaṃ
 kāruṇyād ārdradr̥ṣṭiṃ śīrasi nipatitānekapuṣpaughavṛṣṭiṃ/
 kūṭāgāirair manoḥāiḥ stufimukharasuraśrīśahasropagītair
 dr̥ṣṭvetthaṃ mañjuḥoṣaṃ bhavatu kalakalaḥ sāmprataṃ nārakānām//

- 15 このように、私の諸々の善行により、かれら地獄の者たちは、心地よく涼しく香りよい風と雨をともなう、普賢 [菩薩] を筆頭に現れた諸菩薩の群雲を見て歓喜せよ。

de ltar bdag gi dge rtsas kun tu¹ bzang la sogs//
 byang chub sems dpa' sgrib pa med sprin bde ba dang//
 bsil zhing dri zhim² ngad ldang² char pa 'bebs mthong nas//
 sems can dmyal ba de dag mngon par dgar³ gyur cig//
 (1 =PNG; DC du. 2 =PNG; DC dang ldan. 3 =PNG; DC dga')
 iti matkuśalāiḥ samantabhadrapramukhānāvṛtabodhisattvameghān/
 sukhaśītasugandhavātavṛṣṭiṃ abhinandantu vilokya nārakās te//

- 16 地獄の者たちの激しい苦痛と恐怖は和らげ。すべての悪趣 (=地獄) に棲む者たちは、悪趣から解放されよ。

śāmyantu vedanās tivrā nārakāṅām bhayāni ca/
 durgatibhyo vimucyantāṃ sarvadurgativāsinaḥ//

- 17 動物 (畜生) らの、たがいに喰いあう恐怖は消え失せよ。餓鬼らは、北クル (北俱盧洲) の人々のように幸せであれ。

dud 'gro rnams ni gcig la gcig//
 za ba'i 'jigs dang bral bar shog//
 sgra mi snyan pa'i mi bzhin du//
 yi dags rnams ni bde bar gyur¹//
 (1 =DC; PNG 'gyur)
 anyonyabhakṣaṇabhayaṃ tīraścām apagacchatu/
 bhavantu sukhinaḥ pretā yathottarakurau narāḥ//

- 18 餓鬼たちは、聖観自在の手から滴る乳の流れによって満たされよ、清められよ、つねに清涼であれ。

'phags pa spyan ras gzigs dbang gi//
phyag nas 'bab pa'i 'o rgyun gyis//
yi dags rnams ni tshim byas shing//
khrus byas rtag tu bsil bar shog//
 samtarpyantāṃ pretāḥ snāpyantāṃ śītalā bhavantu sadā/
 āryāvalokiteśvarakaragalitakṣīradhārābhiḥ//

- 19 盲人たちは色かたちを見よ、聾者はつねに [音を] 聞け。妊婦たちは、
 マーヤー（摩耶）夫人のように無痛に分娩されよ。

long ba rnams kyis gzugs¹ mthong zhing//
'on pas rtag tu **sgra thos shog//**
 lha mo sgyu 'phrul ²**bzhin du** ni²//
sbrum ma'ang gnod med btsa' bar shog//
 (1 =PNG; DC mig. 2 =PNG; DC ji bzhin du)
**andhāḥ paśyantu rūpāṇi śṛṇvantu badhirāḥ sadā/
 garbhiṇyaś ca prasūyantāṃ māyādevīva nirvyathāḥ//**

- 20 衣類・食料・飲料・花環・白檀・装飾、すべての心に願うもの、安寧にみち
 びくものを得られよ。

gcer bu rnams kyis gos dag dang//
bkres pa rnams kyis zas dang ni//
skom pa rnams kyis chu dag dang//
btung ba zhim po thob par shog//
 vastrabhojanapāṇīyaṃ sraccandanavibhūṣaṇam/
 mano'bhilasitaṃ sarvaṃ labhantāṃ hitasamhitam//
 (拙稿 (2) 『成田山仏教研究所紀要』 41, 2018, p. 67, n. 6 参照)

- 21 怖れをいただく者は、恐れなき者となれ。悲嘆にくれる人々は、喜びを得る
 者となれ。不安におびえる人々は、不安のない意志堅固な者となれ。

bkren¹ pa rnams kyis nor thob shog//
mya ngan nyam thag dga' thob shog//
yid chad rnams kyang yid sos shing//
brtan pa phun sum tshogs par shog//
 (1 =DC; PNG bkres. 拙稿(2) 『成田山仏教研究所紀要』 41, 2018, p. 59 参照)
**bhītāś ca nirbhayāḥ santu śokārtāḥ prītilābhinaḥ/
 udvignāś ca nirudvegā dhṛtimanto bhavantu ca//**

- 21' 病気の有情はみな、ただちに病から解放されよ。生類のすべての病は、けっして発症することなかれ。

sems can nad pa ji snyed pa//
myur du nad las thar gyur cig//
'gro ba'i nad ni ma lus pa//
rtag tu 'byung ba med par shog//

(拙稿 (2) 『成田山仏教研究所紀要』 41, 2018, pp. 59-60 参照)

- 22 病める人々は健康になれ。すべての束縛から解放されよ。力失せた人々は、活力ある者となり、互いに愛情ふかい者であれ。

¹skrag pa rnams ni 'jigs med shog//¹
bcings pa rnams ni **grol bar** gyur²//
mthu med rnams ni mthu ldan zhing//
³**phan tshun** sems ni³ mnyen gyur cig//

(1 =21a: bhītās ca nirbhayāḥ santu. Cf. 拙稿 (2) 『成田山仏教研究所紀要』 41, 2018, pp. 59-60. 2 =PNG; DC 'gyur. 3 =PNG; DC sems ni phan tshun)

ārogyaṃ rogiṇām astu **mucyantāṃ** sarvabandhanāt/
durbalā **balinaḥ** santu **snigdha**cintāḥ paramparam//

- 23 道を行くすべての人々にとって、すべての方位は恵み多いものであれ。かれらが目的をもって行くとき、そ [の目的] はたやすく成就せよ。

'gron¹ **pa** dag ni thams cad la//
phyogs rnams thams cad bde bar shog//
gang gi don du 'gro byed pa//
de 'bad mi dgos grub gyur cig//
(1 =PNG; DC 'dron)

sarvā diśaḥ śivāḥ santu sarveṣāṃ **pathivartinām**/
yena kāryeṇa gacchanti tad ayatnena sidhyatu//

- 24 小舟や大船に乗る人々は、願いがかなう者であれ。安全に岸に到着して、親族とともに歡ばれよ。

gru dang **gru chen** zhugs pa rnams//
yid la bsam¹ pa grub gyur te//
chu yi **ngogs** su bder phyin nas//
gnyen dang lhan cig dga' bar shog//

(1 =DC; PNG bsams)

nauyānapātrā¹rūdhās ca santu siddhamanorathāh/

kṣemeṇa kūlam āsādyā ramantām saha bandhubhiḥ/

(1 BCA nauyānayātrā-; read nauyānapātrā- = T260, 264. T261 nauyānapātra-)

- 25 荒野の険しい道に迷いこんだ人々は、隊商に出逢えよ。倦みつかれることなく進め。盗賊や虎などの怖れなしに。

mya ngan lam gol 'khyams pa rnams//

'gron¹ pa dag² dang phrad gyur nas//

chom rkun stag sogs 'jigs med par//

mi ngal bde blag³ 'dong bar shog//

(1 =PNG; DC 'dron. 2 =DC; PNG rnams, cf. 23a. 3 =DCPG; N blags)

kāntāronmārgapātītā labhantām sārthasaṅgatim/

aśrameṇa ca gacchantu cauravyāghrādinirbhayāḥ//

- 26 神々は、病や森林などの危険な場所に眠る者、酔った者、酩酊した者や、身寄りのない子や老人たちを保護されよ。

dgon sogs lam med nyam nga bar//

byis pa rgan po mgon med pa//

gnyid log myos shing **rab myos** rnams//

lha dag ¹bsrung ba¹ byed par shog//

(1 =PNG; DC srung bar)

suptamattapramattānām vyādhyāraṇyādisaṅkaṭe/

anāthabālavṛddhānām rakṣām kuruvantu devatāḥ//

- 27 すべての不遇から解放され、信と智慧と情けをもち、よい容姿や振る舞いをそなえ、つねに前生を想起する者であれ。

mi dal¹ kun las thar pa dang//

dad dang **shes rab bṛtse** ldan zhing//

zas dang **spyod pa** phun tshogs nas//

rtaḡ tu tshe rabs dran gyur cig//

(1 =PN; DCG ngal)

sarvākṣaṇavinirmuktāḥ śraddhāprajñākṛpānvitāḥ/

ākārācārasaṃpannāḥ santu jātismarāḥ sadā//

- 28 あたかも虚空蔵〔菩薩〕のようになるまで、尽きることのない資財をもつ者

となれ。争いなく、憂いなく、自立して行う者であれ。

thams cad **nam mkha'i mdzod** bzhin du//
 longs spyod chad pa med par shog//
 rtsod pa med cing 'tshe med par//
 rang dbang du ni spyod par shog//
 bhavantv akṣayabhogāś ca yāvad **gaganagañjvat**/
 nīrdvandvā nirupāyāsāḥ santu svādhīnavṛttayah//

- 29 気力の乏しい**有情**らは、気力漲る者となれ。醜い苦行者たちは美しい者となれ。

sems can gzi brjid chung ngu gang//
 de dag gzi brjid chen por shog//
 dka' thub can gang gzugs ngan pa//
 gzugs bzang phun sum tshogs gyur cig//
 alpaujasāś ca ye **sattvās** te bhavantu mahaujasah/
 bhavantu rūpasampannā ye virūpās tapasvinaḥ//

- 30 世の**女性**たちはみな、男性となれ。**下賤**な人々は高貴な者となれ。ただしかし、**慢心**のない者となれ。

'jig rten **bud med** ji snyed pa//
 de dag skyes pa nyid gyur cig//
ma rabs rnams ni mtho thob cing//
nga rgyal dag kyang bcom par shog//
 yāḥ kāścana **striyo** loka puruṣatvaṃ vrajantu tāḥ/
 prāpnuvantūccatām **nīcā hatamānā** bhavantu ca//

- 31 **私**のこの福德により、すべての有情は残りなく、すべての罪悪をやめ、つねに善行をなせ。

bdag gi bsod nams 'di yis ni//
 sems can thams cad ma lus pa//
 sdig pa thams cad spangs nas ni//
 rtag tu dge ba byed¹ par shog//
 (1 =DC; PNG spyod)
 anena **mama** puṇyena sarvasattvā aśeṣataḥ/
 viramya sarvapāpebhyaḥ kurvantu kuśalam sadā//

- 32 菩提心を捨てず、菩提行に専念する人々は、諸仏に摂取され、魔の所業から遠ざかれよ。

byang chub sems dang mi 'bral zhing//
 byang chub spyod la gzhol ba dang//
 sangs rgyas rnams kyis yongs gzung¹ zhing//
 bdud kyi las rnams spang bar shog//
 (1 =DC; PNG bzung)
 bodhicittāvirahitā bodhicaryāparāyaṇāḥ/
 buddhaiḥ parighītās ca mārakarmavivarjitāḥ//

- 33 これらすべての有情は、無量の寿命をもつ者となれ。つねに幸せに生きよ。「死」の語も消えうせよ。

sems can de dag thams cad ni//
 tshe yang dpag med ring bar shog//
 rtag tu bde bar 'tsho 'gyur zhing//
 'chi ba'i sgra yang ¹grag ma gyur¹//
 (1 =DCPNG. Cf. 拙稿 (2) 『成田山仏教研究所紀要』 41, 2018, p. 64)
 aprameyāyuṣaś caiva sarvasattvā bhavantu te/
 nityaṃ jīvantu sukhitā mrtyuśabdo 'pi naśyatu //

- 34 すべての方位は、如意樹の園をともなうて喜ばしいものとなれ、ブツダとブツダの本質をもって生まれる者 (=仏子、菩薩) に満ちたものとなれ、教法の心地よい響きをともなうて。

dpag bsam shing gi skyed mos tshal//
 sangs rgyas dang ni sangs rgyas sras//
 chos ¹snyan sgrogs¹ pas gang ba yis//
 phyogs rnams thams cad dga'² bar shog//
 (1 =DC; PNG nyan sgrog. 2 =PNG; DC gang)
 ramyāḥ kalpadrumodyānair diśaḥ sarvā bhavantu ca/
 buddhabuddhātmapajakīrṇā dharmadhvanimanoharaiḥ//

- 35 大地はあらゆるところ砂利などがなく、手のひらのように平らで柔らかく、瑠璃からなるものとなれ。

thams cad du yang sa gzhi dag//
gseg ma la sogs med pa dang//
 lag mthil ¹ltar mnyam¹ vai-ḍūrya'i'i//

rang bzhin 'jam por gnas par gyur//
 (1 =PNG; DC mnyam pa)
 śarkarādivyapetā ca samā pāñitalopamā/
 mṛdvī ca vaiḍūryamayī bhūmiḥ sarvatra tiṣṭhatu//

- 36 菩薩の大集会は、あまねく坐を占めよ。みずからの輝きにより大地を莊嚴せよ。

'khor gyi dkyil 'khor yod dgur yang//
 byang chub sems dpa' mang po dag//
 rang gi legs pas sa steng dag//
 brgyan par mdzad pas bzhugs gyur cig//
 bodhisattvamahāparṣanmaṅḍalāni samantataḥ/
 niṣīdantu svaśobhābhir maṅḍayantu mahīṭalam//

- 37 教法の響きは、すべての生き物によって、絶え間なく聴かれよ。鳥たちから、すべての樹木から、光から、そして虚空からも。

lus can kun gyis¹ bya dang ni//
 shing dang 'od zer thams cad dang//
 nam mkha' las kyang chos kyi sgra//
 rgyun mi 'chad par thos par shog//
 (1 =DC; PNG gyi)
 pakṣibhyaḥ sarvavṛkṣebhya raśmibhya gaganād api/
 dharmadhvanir aviśrāmaṃ śrūyatāṃ sarvadehibhiḥ//

- 38 かれらはつねに、ブツダとブツダの子（仏子、＝菩薩）に遇われよ。果てしない供養の雲をもって、世界の師（＝ブツダ）を供養されよ。

de dag rtag tu sangs rgyas dang//
 sangs rgyas sras dang phrad gyur cig//
 mchod pa'i sprin ni mtha' yas pas//
 'gro ba'i bla ma mchod par shog//
 buddhabuddhasutair nityaṃ labhantāṃ te samāgamam/
 pūjāmeghair anantais ca pūjayantu jagadgurum//

- 39 神はふさわしい時節に雨を降らされよ。そして穀物は稔り豊かになれ。また世間は繁榮せよ。王は正しくあれ。

lha yang dus su char 'bebs shing//

lo tog phun sum tshogs par shog//
 rgyal po chos bzhin byed gyur cig//
 'jig rten dag kyang dar bar shog//
 devo varṣatu kālena śasyasampattir astu ca/
 sphīto bhavatu lokaś ca rājā bhavatu dhārmikāḥ//

- 40 薬草は効力あれ。真言は唱える人々に結果をもたらせ。ダーキニー（鬼女）やラクシャサ（羅刹）らは悲心に満ちたものとなれ。

sman rnams mthu dang ldan pa dang//
 gsang sngags bzlas brjod 'grub¹ par shog//
 mkha' 'gro srin po la sogs pa//
 snying rje'i sems dang ldan gyur cig//
 (1 =PNG; DC grub)
 śaktā bhavantu cauṣadhyo mantrāḥ sidhyantu jāpinām/
 bhavantu karuṇāviṣṭā ḍākinīrākṣasādayaḥ//

- 41 いかなる有情も苦しむことなかれ。罪あることなかれ。病あることなかれ。卑劣であることなかれ。軽蔑されることなかれ。いかなる人も、落胆してゐることなかれ。

sems can 'ga' yang sdug ma gyur//
 'sdig par ma gyur na ma gyur//¹
 'jigs dang brnyas par² mi 'gyur zhing//
 'ga' yang yid mi bde ma gyur//
 (1 =PNG; DC om. 2 =DC; PNG pa)
 mā kaścid duḥkhitaḥ sattvo mā pāpī mā ca rogitaḥ/
 mā hīnaḥ paribhūto vā mā bhūt kaścic durmanāḥ//

- 42 僧院は〔経典の〕読誦や学習に満ちて栄えよ。僧伽の和合はつねに保たれ、僧伽の目的は成就せよ。

gtsug lag khang rnams klog pa dang//
 kha ton¹ gyis rgyas² legs gnas shog//
 rtag tu dge 'dun mthun pa dang//
 dge 'dun don yang 'grub par shog//
 (1 =PNG; DC thon. 2 =PNG; DC brgyan)
 pāthasvādhyāyikalilā vihārāḥ santu susthitāḥ/
 nityaṃ syāt saṃghasāmagrī saṃghakāryaṃ ca sidhyatu//

- 43 比丘たちは、遠離をえて学処を愛せよ。すべての散乱心をはなれ、ふさわしい心で瞑想修習せよ。

bslab pa 'dod pa'i dge slong dag//
 dben pa dag kyang thob par shog//
 g-yeng ba thams cad spangs¹ nas ni//
 sems ni **las rung** sgom² gyur cig//
 (1 =DC; PNG spang. 2 =DC; PNG bsgom)
 vivekalābhinaḥ santu śikṣākāmāś ca bhikṣavaḥ/
karmaṇyacittā dhyāyantu sarvavikṣepavarjitāḥ//

- 44 比丘尼たちは [遠離を] えて、口論や煩いをはなれてあれ。また、すべての出家者は戒めを犯すことなかれ。

dge slong ma rnams rnyed ldan zhing//
 'thab dang gnod¹ pa spang bar shog//
 de bzhin **rab tu byung ba** kun//
 tshul khriṃs nyams pa med gyur cig//
 (1 =DC; PNG rtsod)
 lābhinyaḥ santu bhikṣunyaḥ kalahāyāsavarjitāḥ/
 bhavantv akhaṇḍaśīlāś ca sarve **pravrajitās** tathā//

- 45 悪い行ないを習慣とする人々は、[その行為と結果に] 恐れおののき、つねに罪悪を滅ぼすことを喜ぶ者であれ。善い生存をえて、そこで誓いを全うせよ。

tshul khriṃs 'chal pas yid byung nas//
 rtag tu sdig pa zad byed shog//
 bde 'gro dag kyang thob gyur nas//
 der yang brtul zhugs mi nyams shog//
duḥśīlāḥ santu saṃvignāḥ pāpakṣayaratāḥ sadā/
 sugater lābhinaḥ santu tatra cākhaṇḍitavratāḥ//

- 46 賢者たちは、歓待され、供養を受け、施物をもって生きる者であれ。[心の] 流れは清浄となり、あらゆる方向に名声が知れわたるようになれ。

mkhas pa rnams ni bkur ba dang//
 bsod snyoms dag kyang rnyed par shog//
 rgyud ni yongs su dag pa dang//

phyogs rnams kun tu grags par shog//
 paṇḍitāḥ satkṛtāḥ santu lābhinaḥ painḍapātīkāḥ/
 bhavantu śuddhasaṃtānāḥ sarvadikḥkhyātākīrtayaḥ//

- 47 悪道の苦を受けず、難行をなさずとも、世人は、ただ一つの神のような身体をもって、速やかにブツダたることを得られよ。

ngan song sdug bsngal ma¹ myong zhing//
 dka² ba spyad³ pa med par yang//
 lha bas lhag pa'i lus kyis ni//
 de dag sangs ryas myur 'grub shog//
 (1 =DC; PNG mi. 2 =DCNG; P dga'. 3 =DPNG; C spyod)
 abhuktvāpāyikaṃ duḥkhaṃ vinā duḥkaracaryayā/
 divyenaikena kāyena jagad buddhatvam āpnuyāt//

- 48 すべての等覚者 (=仏) は、すべての有情によって、多くの仕方でも供養されよ。ブツダの不可思議な安楽をもって、きわめて幸ある方となれ。

sems can kun gyis lan mang du//
 sangs rgyas thams cad mchod byed cing//
 sangs rgyas bde ba bsam yas kyis//
 rtag tu bde dang ldan gyur cig//
 pūjyantāṃ sarvasambuddhāḥ sarvasattvair anekadhā/
 acintyabauddhasaukhyena sukhinaḥ santu bhūyasā//

- 49 菩薩たちの生類のための願いは成就せよ。かの師主たちの考えるところは、有情たちのために成就せよ。

byang chub sems dpa' rnams kyis ni//
 'gro don thugs la dgongs 'grub shog//
 mgon po yis ni gang dgongs pa//
 sems can rnams la de 'byor shog//
 (1 =PNG; DC kyis)
 sidhyantu bodhisattvānāṃ jagadarthamanorathāḥ/
 yac cintayanti te nāthās tat sattvānāṃ samṛdhyatu//

- 50 同様に独覚たちも幸あれ、声聞たちもまた。神、アスラ (阿修羅)、人間によって、つねに丁重に供養されよ。

de bzhin rang sangs rgyas rnams dang//

nyan thos rnams kyang bde gyur cig//
 pratyekabuddhaḥ sukhino bhavantu śrāvakās tathā/
 devāsuranarair nityaṃ pūjyamānāḥ sagauravaiḥ//

- 51 妙音 (=文殊) の恩恵により、私もまたつねに前世の想起と出家とを得たい。歓喜地にいたるまで。

bdag kyang 'jam dbyangs bka' drin gyis//
sa rab dga' ba thob ¹bar du¹//
 rtag tu tshe rabs dran pa dang//
 rab tu byung ba thob par shog//
 (1 =DPNG; C par tu)
 jātismaratvaṃ pravrajyāṃ ahaṃ ca prāpnuyāṃ sadā/
yāvat pramuditāṃ bhūmiṃ mañjuḥṣaparigrahāt//

- 52 どれほど乏しい食料によっても、私は力に満ちて時をすごしたい。すべての生において、遠離して住むための資具を得たい。

bdag ni kha zas gyi¹ nas kyang//
 nyams dang ldan zhing 'tsho bar shog//
 tshe rabs kun tu dben gnas pa²//
 phun sum ldan pa³ thob par shog//
 (1 =DCPN; G kyi. 2 =PNG; DC par. 3 =DC; PNG pa'ang)
yena tenāśanenāhaṃ yāpayeyaṃ balānvitāḥ/
 vivekavāśasāmagrīṃ prāpnuyāṃ sarvajātiṣu//

- 53 お目にかかりたいと願ひ、また何かをたずねたいと願うとき、私はかの師主・文殊 [菩薩] に妨げなくお目にかかれますように。

gang tshe blta bar 'dod ¹pa 'am¹//
 cung zad dri bar 'dod na yang//
 mgon po 'jam dbyangs de nyid ni//
 gegs med par yang mthong bar shog//
 (1 =CPNG; D pa'am)
 yadā ca draṣṭukāmaḥ syāṃ praṣṭukāmaś ca kiṃcana/
 tam eva nāthaṃ paśyeyaṃ mañjunātham avighnataḥ//

- 54 十方の天空の果てにもいたるすべの有情の利益を成就するために、文殊が行われるのと同じ所行が、私にあれ。

phyogs bcu'i¹ nam mkha'i mthas gtugs pa'i//
 sems can kun don bsgrub pa'i phyir//
 ji ltar 'jam dbyangs spyod mdzad pa//
 bdag gi spyod pa'ang de 'drar shog//
 (1 =DC; PNG bcu)
 daśadigvyomaparyantasarvasattvārthasādhane/
 yathā carati mañjuśrīḥ saiva caryā bhaven mama//

- 55 虚空が存続するかぎり、また世界が存続するかぎり、私は世界の苦悩を滅ぼす者として存続していきたい。

ji srid nam mkha' gnas pa dang//
 'gro ba ji srid gnas gyur pa//
 de srid bdag ni gnas gyur nas¹//
 'gro ba'i sdug bsngal sel bar shog//
 (1 =DC; PNG te)
 ākāśasya sthitir yāvad yāvac ca jagataḥ sthitiḥ/
 tāvan mama sthitir bhūyāj jagadduḥkhāni nighnataḥ//

- 56 いかなる苦悩が世界にあろうとも、そのすべては私に成熟せよ。そして、すべての菩薩の浄行によって、世界は安楽であれ。

'gro ba'i sdug bsngal gang ci'ang¹ rung//
 de kun bdag la smin gyur cig//
 byang chub sems dpa'i dge 'dun gyis//
 'gro ba bde la spyod par shog//
 (1 =DCPN; G ci 'ang)
 yat kiṃcij jagato duḥkhaṃ tat sarvaṃ mayi pacyatām/
 bodhisattvaśubhaiḥ sarvair jagat sukhitam astu ca//

- 57 世界の苦悩に対する唯一の医薬であり、すべての繁栄と幸福の源である**教説**は、[人々による] 受容と尊重をともなって、長くとどまれ。

'gro ba'i sdug bsngal sman gcig pu¹//
 bde ba thams cad 'byung ba'i gnas//
bstan pa rnyed dang bkur sti dang//
 bcas te yun ring gnas gyur cig//
 (1 =DPNG; C bu.)
 jagadduḥkhaikabhaiḥsarvasampatsukhākaram/

lābhasatkārasahitaṃ ciraṃ tiṣṭhatu śāsanam//

- 58 妙音 [菩薩] に敬意をささげよう。その [妙音菩薩の] 恩恵により清浄な知がある。善友に敬意を表する。その [善友の] 恩恵によりそれ (清浄な知) は生長する。

gang gi drin gyis dge blo 'byung//

'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//

gang gi drin gyis bdag dar ba//

dge ba'i bshes la'ang¹ bdag phyag 'tshal//

(1 =DCPN; G la 'ang)

mañjughoṣaṃ namasyāmi **yatprasādān** matiḥ śubhā/

kalyāṇamitraṃ vande 'haṃ yatprasādāc ca vardhate//

訂正表 (拙稿 (6) に挙げたテキストおよび訳文)

[テキスト]

偈頌番号	拙稿 (6) の読み	訂正
1	bodhicaryāvatāraṃ	bodhicaryāvatāraṃ
9	adyaprabhṛty	adya prabhṛty
12	patatu kamalavṛṣṭir	patatu kamalavṛṣṭir
14	arcyamānāṅghripadmaṃ	arcyamānāṅghripadmaṃ
15	rtses	rtsas
35	śarkarādivyāpetā	śarkarādivyāpetā

[訳文]

偈頌番号	拙稿 (6) の訳文	訂正
6	輝き であれ	輝き あれ
11	光明は誰のものか	美しい光明は誰のものか
16	悪趣 (=地獄)	悪趣 (=三悪趣)